

## Rolyan® Resting Pan Mitt Splint:

A762-SFX, MFX, LFX, SE, ME, LE, 231, 331, 431, 5504-61 through 5504-63, 5664-00 through 5664-02



*Be sure to note which splint you are using and follow the instructions that apply to that splint. Unless otherwise stated, these instructions apply to all of the splints listed.*

*Figures referred to in the instructions are on page 6.*

### INDICATIONS

- To help prevent deformity—possible indications include arthritis, hypertonicity, peripheral nerve injuries, and acute synovitis

### CONTRAINDICATIONS

- Not for the acute phase of most wrist or hand fractures

### PRECAUTIONS

- **This splint is to be fitted initially by a healthcare professional who is familiar with the purpose for which it is prescribed. The healthcare professional is responsible for providing wearing instructions and precautions to other healthcare practitioners, care providers involved in the patient's care, and the patient.**
- **If unusual swelling, skin discoloration or discomfort occurs, use should be discontinued and a healthcare professional consulted.**
- **Be careful that the straps are not so tight that they interfere with circulation.**
- **After heating splinting material, always check its temperature before applying it to the patient.**

### CARE AND CLEANING

- The splint will lose its shape in temperatures over 135°F (57°C). It should be kept away from sources of heat such as ovens, hot water, open flames, and sunny car windows.
- The splint can be cleaned with soap and lukewarm water and allowed to dry thoroughly before reapplication.

### PROCEDURE

The splint blank can be applied to either hand—simply invert the splint blank.

1. Heat splint blank as follows:  
Soften in water heated to approximately 160°F (70°C) until pliable. (Refer to the instructions for Rolyan splinting materials for information about working with specific splinting materials.) Remove from heat pan and place on a towel on a flat surface. Blot excess water.

**Fabricating a volar splint** (see instructions 7–14 for a dorsal splint)

2. Flare the web space by stretching the outer ridge of the splinting material so it contours to the web space (A).
3. If possible, place patient's hand in supination to achieve a gravity-assisted position.
4. Mold the splint blank on the hand and forearm as shown in B.
5. The splint can be trimmed and the edges flared if necessary.

6. Apply appropriate straps. A completed volarly applied splint is shown in C.

### Fabricating a dorsal splint

7. Place hand on splint blank and mark the width of the hand at the MCPs and the thumb at the MCP (D).
8. Cut slits as marked.
9. Roll back splinting material at the slits so the folds will be to the outside of the completed splint (the proximal fold should face up and the distal fold down) (E). Roll back just enough material so the digits fit through the slits.
10. Flare the web space by stretching the outer ridge of the splinting material so it contours to the web space (A).
11. If possible, place patient's hand in pronation to achieve a gravity-assisted position.
12. Mold the splint blank on the hand as shown in F. Roll back the dorsum of the splint to clear the MCPs. Mold the splint to the forearm.
13. The splint can be trimmed and the edges flared if necessary.
14. Apply appropriate straps. A completed dorsally applied splint is shown in G.

## NEDERLANDS

### Rolyan® spalk-want met steungleuven

*Kijk na welke spalk u gebruikt en volg de instructies op die op die spalk van toepassing zijn. Behalve indien anders aangeduid-, zijn deze instructies van toepassing op alle opgegeven spalken.*

*De bij de gebruiksaanwijzing horende afbeeldingen bevinden zich op pagina 6.*

### INDICATIES

- Om vervorming te helpen voorkomen - mogelijke indicaties zijn ondermeer arthritis, hypertoniciteit, perifeer zenuwletsel en acute synovitis

### CONTRA-INDICATIES

- Niet te gebruiken in het acute stadium van de meeste pols- of handfracturen

### VOORZORGSMAATREGELEN

- **Deze spalk moet aanvankelijk worden gepast door een medische deskundige, die weet waarvoor deze spalken worden voorgeschreven. De medische deskundige moet de instructies voor het dragen van deze spalk en de voorzorgsmaatregelen bespreken met de andere medische deskundigen, degenen die betrokken zijn bij de verzorging van de patiënt en met de patiënt zelf.**

- **Indien ongewone zwelling, huidverkleuring of ongemak optreedt, dient het gebruik te worden gestaakt en moet contact worden opgenomen met een medische deskundige.**
- **Span de bandjes niet te strak aan, zij zouden de bloedsomloop kunnen belemmeren.**
- **Wanneer de spalk wordt opgewarmd, dient u altijd de temperatuur te controleren alvorens de spalk bij de patiënt aan te brengen.**

### ONDERHOUD EN SCHOONMAKEN

- De spalk verliest zijn vorm bij temperaturen hoger dan 57° C. Houd de spalk uit de buurt van warmtebronnen zoals ovens, heet water, open vuur en aan zon blootgestelde ramen van uw auto.
- De spalk kan met lauw water en zeep worden gereinigd en moet helemaal droog zijn voordat deze weer wordt aangebracht.

### PROCEDURE

De spalkvorm kan op beide handen worden aangebracht - de spalkvorm gewoon omkeren.

1. De spalkvorm als volgt verwarmen:  
Zacht laten worden in tot ongeveer 70° C opgewarmd water totdat de spalken buigzaam zijn. (De aanwijzingen voor Rolyan spalkmateriaal raadplegen voor informatie over werken met specifieke spalkmaterialen.) Uit de verwarmkom verwijderen en op een handdoek op een plat oppervlak leggen. Overtollig water afdeppen.

### Het vervaardigen van een volaire (op de handpalm) spalk (zie aanwijzing 7–14 voor een dorsale spalk)

2. De vliesruimte uitspreiden terwijl men de buitenrand van het spalkmateriaal uitstrekt zodat het zich om het vingervlies kan vormen (A).
3. Indien mogelijk de hand van de patiënt op de rug leggen in zo'n stand dat de zwaartekracht meewerkt.
4. De spalk-deken om de hand en onderarm vormen zoals aangegeven in B.
5. De spalk kan worden afgeknipt en de randen kunnen indien nodig gespreid worden.
6. De daartoe bestemde bandjes aanbrengen. Een op de handpalm aangebrachte spalk is plaatje C afgedrukt.

### Het vervaardigen van een dorsale spalk

7. De hand op de spalk-deken plaatsen en de breedte van de hand bij de handgewrichtsknobbels en de duim bij de handgewrichtsknobbel markeren (D).
8. Spleten langs de markering op de deken knippen.
9. Het spalkmateriaal aan de spleten terugrollen zodat de vouwen aan de buitenkant van de spalk komen te liggen nadat deze klaar is (de proximale vouw moet omhoog wijzen en de distale vouw naar beneden) (E). Net genoeg materiaal terugrollen zodat de vingers door de spleten passen.
10. De vliesruimte uitspreiden terwijl men de buitenrand van het spalkmateriaal uitstrekt zodat het zich om het vingervlies kan vormen (A).

11. Indien mogelijk de hand van de patiënt met de palm naar beneden plaatsen in zo'n stand dat de zwaartekracht meewerkt.
12. De spalk-deken om de hand vormen zoals aangegeven in F. De rug van de spalk terugrollen tot onder de handgewrichtsknobbels. De spalk om de onderarm vormen.
13. De spalk kan worden afgeknipt en de randen kunnen indien nodig gespreid worden.
14. De daartoe bestemde bandjes aanbrengen. Een op de rug van de hand aangebrachte spalk is plaatje G afgebeeld.

## FRANÇAIS

### Attelle gant à plateau de repos Rolyan®

*Notez bien l'attelle utilisée et suivez les instructions correspondantes. Sauf avis contraire, les instructions suivantes s'appliquent à toutes les attelles énumérées ci-dessus.*

*Les illustrations citées dans les instructions se trouvent à la page 6.*

#### INDICATIONS

- Aide à prévenir la déformation, notamment en cas d'arthrite, d'hypertonie, de lésions des nerfs périphériques et de synovite aiguë

#### CONTRE-INDICATIONS

- Phase aiguë de la plupart des fractures du poignet ou de la main

#### PRÉCAUTIONS

- **Cette attelle doit d'abord être ajustée par un professionnel de la santé connaissant bien l'objet de la prescription. Ce dernier donnera les instructions de port et les précautions à suivre aux autres professionnels et soignants concernés, de même qu'au patient.**
- **En cas d'oedème, de décoloration cutanée ou d'inconfort, le patient doit cesser de porter l'attelle et consulter un professionnel de la santé.**
- **On évitera de gêner la circulation en serrant trop les sangles.**
- **On doit toujours vérifier la température d'un matériau thermoformable préalablement chauffé avant de l'appliquer sur le patient.**

#### ENTRETIEN ET NETTOYAGE

- L'attelle se déforme à une température supérieure à 57 °C. On la tiendra donc à l'écart des sources de chaleur, notamment les fours, l'eau chaude, la flamme nue et les vitres exposées au soleil.
- Nettoyer l'attelle à l'eau tiède et au savon et laisser complètement sécher avant toute réutilisation.

#### TECHNIQUE

Le modèle d'attelle peut être posé sur n'importe quelle main simplement en la retournant.

1. Chauffer le modèle d'attelle comme suit: Ramollir l'attelle dans de l'eau chauffée à environ 70 °C jusqu'à ce qu'elle soit malléable. (Voir le mode d'emploi concernant les matériaux d'attelle Rolyan pour tout détail sur certains matériaux.) La retirer du bac et la poser sur une serviette à plat. Eponger tout surplus d'eau.

**Confection d'une attelle palmaire** (voir les instructions 7 à 14 pour le modèle dorsal)

2. Évaser l'espace interdigital en étirant l'arête extérieure du matériau de manière à ce qu'il épouse les contours de la commissure (A).
3. Lorsque c'est possible, mettre la main en supination pour avoir recours à la pesanteur.
4. Mouler la découpe d'attelle sur la main et l'avant-bras tel qu'illustré en B.
5. Au besoin, tailler et évaser les bords.
6. Poser les courroies. L'illustration C montre une attelle palmaire terminée.

#### Confection d'une attelle dorsale

7. Déposer la main sur la découpe et marquer la largeur de la main à la hauteur des articulations MCP et le pouce à la hauteur de l'articulation MCP (D).
8. Tailler les fentes suivant les marques.
9. Ourler le matériau le long des fentes de manière à ce que les replis donnent vers l'extérieur de l'attelle terminée (le repli proximal donne vers le haut et le repli distal vers le bas) (E). Ourler juste assez de matériau pour que les doigts entrent dans les fentes.
10. Évaser l'espace interdigital en étirant l'arête extérieure du matériau de manière à ce qu'il épouse les contours de la commissure (A).
11. Mettre, si possible, la main du patient en pronation pour réaliser une position ayant recours à la pesanteur.
12. Mouler la découpe d'attelle sur la main tel qu'illustré en F. Ourler le dos de l'attelle pour dégager les MCP. Mouler l'attelle sur l'avant-bras.
13. Au besoin, tailler et évaser les bords.
14. Poser les courroies. L'illustration G montre une attelle dorsale terminée.

## DEUTSCH

### Rolyan® Lagerungsschiene

Achten Sie darauf, welche Schiene Sie verwenden, und befolgen Sie die Anweisungen für diese Schiene. Wenn nicht anders angegeben gelten die folgenden Anweisungen für alle der angegebene Schienen.

Die Abbildungen, auf die in den Anleitungen Bezug genommen wird, befinden sich auf Seite 6.

#### INDIKATIONEN

- Zur Verhinderung von Deformität - mögliche Indikationen umfassen Arthritis, Hypertonie, Verletzungen der peripheren Nerven und akute Synovitis

#### KONTRAINDIKATIONEN

- Nicht für die akute Phase der meisten Handgelenk- und Handfrakturen

#### VORSICHTSMASSNAHMEN

- **Diese Schiene muß anfänglich von Krankenpflegepersonal angelegt werden, das mit dem angegebenen Zweck der Schiene vertraut ist. Das Krankenpflegepersonal ist dafür verantwortlich, daß andere Krankenpfleger, Personen, die den Patienten pflegen und der Patient selbst darüber informiert werden, wie die Schiene zu tragen ist, sowie über mögliche Vorsichtsmaßnahmen.**
- **Bei ungewöhnlicher Schwellung, Hautverfärbung oder Unbequemlichkeit die Schiene nicht länger verwenden und das Krankenpflegepersonal verständigen.**
- **Darauf achten, daß die Bänder nicht so fest angezogen sind, daß sie die Durchblutung beeinträchtigen.**
- **Nach dem Erhitzen von Schienenmaterial vor dem Anlegen an den Patienten immer erst die Temperatur überprüfen.**

#### PFLEGE UND REINIGUNG

- Die Schiene verliert bei Temperaturen über 57 °C ihre Form. Sie sollte von Hitzequellen wie Öfen, heißem Wasser, offenem Feuer und sonnigen Autofenstern ferngehalten werden.
- Die Schiene kann mit Seife und lauwarmem Wasser gereinigt werden. Vor Gebrauch gründlich trocknen lassen.

#### ANPASSEN

Die Schienenform kann an der rechten oder linken Hand angelegt werden – hierzu einfach die Schienenform umdrehen.

1. Schienenform wie folgt erhitzen:

Im Wasser bei etwa 70 °C erweichen, bis die Schiene biegsam ist. (Hinweise für die Arbeit mit den einzelnen Schienenmaterialien finden Sie in den Anleitungen für Rolyan Schienenmaterialien). Aus dem Wasser nehmen und auf einer ebenen Fläche auf ein Handtuch legen. Überschüssiges Wasser abtupfen.

**Anfertigen einer volaren Schiene** (für eine dorsale Schiene Schritte 7–14 ausführen)

2. Den interdigitalen Raum aufrunden, indem der Außenrand des Schienenmaterials so gedehnt wird, daß er sich dem interdigitalen Raum anpaßt (**A**).
3. Zur Nutzung der Schwerkraft die Hand des Patienten nach Möglichkeit in Supinationsstellung positionieren.
4. Die Schienenform wie in **B** gezeigt an Hand und Unterarm modellieren.

5. Bei Bedarf kann die Schiene zugeschnitten und die Ränder können nach oben gerundet werden.
6. Die geeigneten Bänder anlegen. Eine komplette, volar angelegte Schiene ist in **C** dargestellt.

#### Anfertigen einer dorsalen Schiene

7. Die Hand auf die Schienenform legen und die Handbreite an den MCP und den Daumen am MCP markieren (**D**).
8. Die Schlitzze wie markiert einschneiden.
9. Das Schienenmaterial an den Schlitzzen zurückrollen, so daß sich die Falten außerhalb der fertigen Schiene befinden (die proximale Falte muß nach oben und die distale Falte nach unten zeigen) (**E**). Nur so viel Material zurückrollen, daß die Finger durch die Schlitzze passen.
10. Den interdigitalen Raum aufrunden, indem der Außenrand des Schienenmaterials so gedehnt wird, daß er sich dem interdigitalen Raum anpaßt (**A**).
11. Zur Nutzung der Schwerkraft die Hand des Patienten nach Möglichkeit in Pronationsstellung positionieren.
12. Die Schienenform wie in **F** gezeigt an der Hand modellieren. Den Rückenteil der Schiene so zurückrollen, daß die MCP-Gelenke freiliegen. Die Schiene am Unterarm modellieren.
13. Bei Bedarf kann die Schiene zugeschnitten und die Ränder können nach oben gerundet werden.
14. Geeignete Bänder anbringen. Eine komplette, dorsal angelegte Schiene ist in **G** dargestellt.

## ITALIANO

### Splint a manopola a vaschetta, posizione di riposo Rolyan®

Assicurarsi di individuare lo splint usato e seguire le istruzioni ad esso pertinenti. A meno che non sia specificato altrimenti, queste istruzioni si riferiscono a tutti gli splint elencati.

Le figure di cui si fa menzione nelle istruzioni si trovano a pagina 6.

#### INDICAZIONI

- Per prevenire deformità. Indicato per artrite, ipertonicità, lesioni del nervo periferico e sinovite acuta

#### CONTROINDICAZIONI

- Non indicato per la fase acuta della maggior parte delle fratture del polso o della mano

#### PRECAUZIONI

- **Questo splint va applicato inizialmente da un operatore sanitario che abbia dimestichezza con gli scopi per i quali è stato ideato. Tale persona è responsabile di fornire ai medici, al personale sanitario addetto alla cura del paziente ed al paziente stesso le informazioni e le misure precauzionali da adottare nell'indossare gli splint.**
- **In caso di gonfiore insolito, discromia cutanea o disagio, l'uso dello splint va interrotto e va consultato un medico.**
- **Fare attenzione che le fascette non siano troppo strette e non ostacolino quindi la circolazione.**
- **Dopo aver riscaldato il materiale termoplastico, controllarne sempre la temperatura prima di riapplicarlo sul paziente.**

#### CURA E PULIZIA

- Lo splint si deformerà a temperature superiori a 57 °C. Esso va quindi tenuto lontano da fonti di calore quali forni, acqua calda e fiamme libere. Non dovrà inoltre essere lasciato all'interno di auto esposte al sole, vicino ai finestrini.
- Lo splint può essere pulito con sapone ed acqua tiepida e va fatto asciugare bene prima di riapplicarlo.

#### PROCEDURA

Lo splint non formato può essere applicato su una mano o sull'altra: basterà invertirne la posizione.

1. Riscaldare lo splint non formato come segue: Ammorbidire lo splint in acqua riscaldata approssimativamente alla temperatura di 70 °C finché non sia diventato malleabile. (Per ulteriori informazioni sull'uso di materiali specifici per splint, vedere le istruzioni relative ai materiali per splint Rolyan.) Rimuovere lo splint dalla vasca termica e riportarlo su un asciugamano su una superficie piatta. Tamponare l'acqua in eccesso.

**Fabbricazione di uno splint volare** (per gli splint dorsali, vedere le istruzioni ai punti 7-14)

2. Allargare lo spazio fra le dita tirando la linea esterna del materiale dello splint in modo da adattarlo alla membrana interdigitale (**A**).
3. Se possibile, porre la mano del paziente in supinazione per ottenere una posizione gravitazionale.
4. Modellare lo splint non formato sulla mano e l'avambraccio come illustrato nella figura **B**.
5. Lo splint può essere tagliato e i bordi possono essere allargati secondo le necessità.

6. Applicare le fasce necessarie. L'esempio nella figura **C** mostra uno splint applicato sulla superficie volare.

#### Fabbricazione di uno splint dorsale

7. Collocare la mano sullo splint non formato e contrassegnare la larghezza della mano all'altezza della articolazioni metacarpofalangee e del pollice all'articolazione metacarpofalangea (**D**).
8. Tagliare le fessure come indicato.
9. Ripiegare il materiale dello splint in corrispondenza delle fessure, in modo che le pieghe risultino all'esterno dello splint finito (la piega prossimale deve essere rivolta verso l'alto e quella distale verso il basso) (**E**). La quantità di materiale ripiegato deve essere appena sufficiente a consentire di inserire le dita attraverso le fessure.
10. Allargare lo spazio fra le dita tirando la linea esterna del materiale dello splint in modo da adattarlo alla membrana interdigitale (**A**).
11. Se possibile, porre la mano del paziente in pronazione per ottenere una posizione gravitazionale.
12. Modellare lo splint non formato sulla mano come illustrato nella figura **F**. Ripiegare il materiale dorsale arrotolandolo oltre le articolazioni metacarpofalangee. Modellare lo splint sull'avambraccio.
13. Lo splint può essere tagliato e i bordi possono essere allargati secondo le necessità.
14. Applicare le fasce necessarie. L'esempio nella figura **G** mostra uno splint completo applicato sulla superficie dorsale.

Verificar qué férula se está utilizando y seguir las instrucciones correspondientes a dicha férula. A menos que se indique lo contrario, estas instrucciones corresponden a todas las férulas mencionadas.

Las figuras a las que se hace referencia en las instrucciones se encuentran en la página 6.

#### INDICACIONES

- Para ayudar a evitar deformaciones —las indicaciones posibles incluyen la artritis, la hipertonía, las lesiones de nervios periféricos y la sinovitis aguda

#### CONTRAINDICACIONES

- No apta para la fase aguda de la mayor parte de las fracturas de la muñeca y la mano

#### PRECAUCIONES

- **El ajuste de esta férula debe realizarlo inicialmente un profesional médico que conozca el propósito de dicho artículo. El profesional médico es responsable de informar acerca de las precauciones e instrucciones de uso al resto del personal médico y asistentes que participen en el cuidado del paciente, así como al propio paciente.**
- **Si se produce alguna molestia, inflamación o decoloración cutánea anómalas, deberá suspenderse el uso del artículo y se habrá de consultar con un profesional médico.**
- **Asegurarse de que las correas no estén demasiado tensas. De lo contrario, podrían interferir en la circulación sanguínea.**
- **Después de calentar el material para entablillado, cerciorarse de su temperatura antes de colocársela al paciente.**

#### CUIDADO Y LIMPIEZA

- La férula pierde su forma a temperaturas superiores a los 57°C. Debe mantenerse alejada de fuentes de calor tales como hornos, agua caliente, llamas vivas e interiores de vehículos sometidos a altas temperaturas.
- La férula puede limpiarse con agua tibia y jabón. Dejar secar completamente antes de volver a usarla.

#### PROCEDIMIENTO

El patrón de férula se adapta a cualquiera de las dos manos (simplemente invierta el patrón).

1. Para calentar el patrón, siga estos pasos: Ablándelas en agua a una temperatura de aproximadamente 70°C hasta que estén maleables. (Consulte las instrucciones para los materiales de entablillado Rolyan para obtener información acerca de cómo trabajar ciertos materiales específicos.) Retire la férula del calentador de agua y colóquela sobre una toalla en una superficie plana. Seque el exceso de agua.

**Confección de una férula palmar** (vea las instrucciones 7 a 14 para una férula dorsal)

2. Acampane el hueco entre los dedos presionando el borde exterior del material para entablillado de manera de contornear esos huecos (**A**).
3. Si es posible, coloque la mano del paciente en supinación para lograr una posición asistida por gravedad.
4. Moldee el patrón recortado para la férula sobre la mano y el antebrazo como se muestra en **B**.

5. La férula puede recortarse y los bordes doblarse si es necesario.
6. Coloque las cintas apropiadas. En **C** se muestra una férula completa aplicada palmarmente.

#### Confección de una férula dorsal

7. Coloque la mano sobre el patrón recortado para la férula y marque el ancho de la mano a la altura de las articulaciones MTC-F y el pulgar a la altura de la articulación MTC-F (**D**).
8. Corte incisiones donde está marcado.
9. Doble hacia atrás el material para entablillado a la altura de las incisiones, de manera tal que los dobleces sean hacia la parte exterior de la férula (el doblez proximal mira hacia arriba y el distal hacia abajo) (**E**). Doble hacia atrás el material necesario para que los dedos pasen por las incisiones.
10. Acampane el hueco entre los dedos presionando el borde exterior del material para entablillado de manera de contornear esos huecos (**A**).
11. Si es posible, coloque la mano del paciente en pronación para lograr una posición asistida por la gravedad.
12. Moldee el patrón recortado para la férula sobre la mano como se muestra en **F**. Arrolle hacia atrás el dorso de la férula para dejar libres las articulaciones MTC-F. Moldee la férula a la forma del antebrazo.
13. La férula puede recortarse y los bordes doblarse si es necesario.
14. Coloque las cintas apropiadas. En **G** se muestra una férula completa aplicada dorsalmente.



A



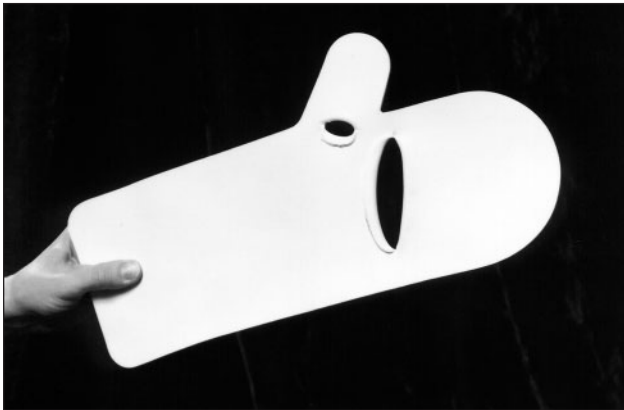
B



C



D



E



F

PATTERSON  
MEDICAL  
**SAMMONS  
PRESTON**  
Sammons Preston  
A Patterson Medical Company  
1000 Remington Blvd., Suite 210  
Bolingbrook, IL 60440  
Phone: 800-323-5547  
Direct Phone: 630-378-6000  
Fax: 800-547-4333  
Direct Fax: 630-378-6310

PATTERSON  
MEDICAL  
**SAMMONS  
PRESTON**  
Sammons Preston  
A Patterson Medical Company  
W68 N158 Evergreen Blvd.  
Cedarburg, WI 53012

homecraft  
Rolyan  
A Patterson Medical Company

Authorized European Representative  
**Homecraft Rolyan**  
A Patterson Medical Company  
Nunn Brook Road, Huthwaite  
Sutton-In-Ashfield, Nottinghamshire NG17 2HU  
United Kingdom  
Phone: 08702 423 305  
Fax: 08701 660 211

**International**  
Phone: +44 1623 759 146  
Fax: +44 1623 726 886



G

© February 1993, Revised 10/93, 11/95, 7/97, 8/98, 11/04, 3/05, 2/09  
Patterson Medical Products, Inc.  
9104.455C